

3. Internationale Konferenz „Fokus DaF/DaZ – Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre“ German Jordanian University, Amman 06./07/08. März 2023



(Foto: Teilnehmerinnen und Teilnehmer an der 1. Konferenz „Fokus DaF/DaZ“, März 2019)

Die 3. Internationale Konferenz „Fokus DaF/DaZ – Gegenwärtige Tendenzen in Forschung und Lehre“ wird vom Master DaF-Programm der School of Applied Humanities and Languages sowie der International Graduate School GJU Amman – PH Freiburg organisiert.

Programm

Zeit Jordanien (DE -2h)	6. März 2023	
9.00 Uhr	Offizielle Eröffnung der Konferenz (Auditorium Building G) Begrüßung der Teilnehmenden und Gäste durch: Prof. Dr. Prof. Ala'aldeen Al-Halhouli – Präsident der German Jordanian University Leonie Lorenz – First Secretary, Head of Culture and Press Section, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Prof. Dr. Reiner Finkeldey – Vizepräsident GJU für Internationales / Dekan der School of Applied Humanities and Languages Mariam Aldameiry – Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Jordanien Benjamin Schmäling – Leiter der DAAD-Außenstelle Amman Filmischer Beitrag über die German Jordanian University Musikalische Darbietung der GJU Band (Master of Ceremony: Mahasen Altal – School of Applied Humanities and Languages)	
10.30 Uhr	Kaffeepause (Ort: vor dem Auditorium G)	
11.00 Uhr	Keynote 1 (Auditorium G) Wissenschaftssprachen als Kapital – Überlegungen zu einer pragmatischen Sprachenpolitik an den Hochschulen	Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München)
12.00 Uhr	Keynote 2 (Auditorium G)	Prof. Dr. Karin Aguado (Universität Kassel) & Prof. Dr. Kathrin

	<i>Interactional space</i> im DaF-Unterricht – Konzept, Gestaltung, Wirkung			Siebold (Phillipps-Universität Marburg)
13.00 Uhr	Mittagspause (Ort: Activity Hall, Building F)			
14.00 Uhr	Keynote 3 (Auditorium G) Embodied Cognition (EC) als wissenschaftliche Grundlage für eine sinnvolle Nutzung von XR im Fremdsprachenunterricht			Isabel Hoffmann (LMU München)
15.00 Uhr	Kaffeepause (Ort: vor dem Auditorium G)			
Zeit Jordanien		Parallelsession 1 Chair: Tarik Boutaib Raum: G 109	Parallelsession 2 Chair: Dr. Susanne Karam Raum: G 110	Parallelsession 3 (Online-Vorträge) Chair: Isabel Hoffmann Raum: F 27
15.30 Uhr	Kolloquium für Doktorandinnen und Doktoranden (nicht öffentlich) Raum: F 15	Vortrag 1 Internationalisation@home als Herausforderung und Bereicherung für den universitären Fremdsprachenunterricht – Einblicke in die Praxis aus Bologna und München (Sandro De Martino)	Vortrag 6 Robert A. Stemmler <i>Berliner Ballade</i> (1948) – als Geschichtsfilm im DaFF-Studium (Prof. Dr. Barbara von der Lühe)	Vortrag 01 Sprachbarrieren im Gesundheitsbereich: Schwierigkeiten und mögliche Lösungen am Beispiel der Interaktion zwischen Allgemeinärzten und Patienten mit Migrationshintergrund (Sana Gharbi)
16.00 Uhr	Prof. Dr. Zeynep Kalkavan-Aydin Prof. Dr. Karin Kleppin Prof. Dr. Gordon Mitchell	Vortrag 2 Grammatisches Lernen: Förderung der Sprachkompetenz durch textprozedurenorientierten	Vortrag 7 Transkulturalität in DaF-Theorie und Studien der letzten zehn Jahre	Vortrag 02 Die Wirkung der Übersetzung auf den Erwerb der Fremdsprachen:

	Prof. Dr. Jörg Roche Dr. Gerhard Jaiser Dr. Torsten Schaar Dr. Benjamin Siegmund	Schreibunterricht an der University of Jordan (Julia Albrecht & Dr. Renata Asali-van der Wal)	(Waed Shakkouri & Nazzal Daad)	Die Deutschabteilung der Universität Algier 2 als Fallbeispiel (Dr. Karima Meghouche)
16.30 Uhr	Hala Alnaslieh (15.30 Uhr) Lana Alzubi (15.50 Uhr) Sara Douza (16.10 Uhr, online) Dina Kukali (16.35 Uhr) Faiza Laribi (16.55 Uhr) Farah Zaghmout (17.25 Uhr)	Vortrag 3 Textualität und Textkompetenz in der arbeitsorientierten Alphabetisierung (Dr. Mohcine Ramdan)	Vortrag 8 <i>Die göttliche Ordnung</i> (Regie: Petra Volpe, 2017) im DaF-Unterricht an der Universität: Sensibilisieren für die Gender-Problematik mithilfe eines Medienverbunds (Dr. Christine Arendt)	Vortrag 03 Von On-Site zu Online DaF-Unterricht in der Corona Pandemie : Eine empirische Untersuchung mit DaF-Experten aus den Universitäten Oranz und Algier 2 (Dr. Sihem Chafi)
17.00 Uhr	Kolloquium für Doktorandinnen und Doktoranden (International Graduate School GJU Amman PH Freiburg)	Vortrag 4 Deutschlernen in den Alltag integrieren (Tarik Boutaib)	Vortrag 9 Sprachmittlung im DaF-Unterricht in der Übersetzerausbildung (Dr. Susanne Karam)	Vortrag 04 „ich [...] werde trotzdem deutsch sein, auch wenn euch meine schwärze nicht paßt.“ Afrodeutsche Erinnerungsorte im Fach Deutsch als Fremdsprache (Laura Kiefer)
17.30 Uhr		Vortrag 5 Lernen und Lehren von Fremdsprachen mit Unterstützung von KI-Anwendungen (Dr. Astrid Reich)	Vortrag 10 Germanistik digital: am Beispiel eines Lehr- und Lernmaterials zur interkulturellen Linguistik für DaF-Studierende	Vortrag 05 Rahmencurricula für den studienbegleitenden Deutsch- und Fremdsprachenunterricht als

			(Dr. Hana Bergerová)	Vorreiter des CEFR-Begleitbandes 2020 zum GeR (Silvia Serena)
--	--	--	----------------------	---

Konferenzdinner in Madaba (Haret Jdoudna Restaurant)

Abfahrt um 18.15 Uhr vom Parkplatz D

Zeit Jordani- en (DE -2h)	7. März 2023	
8.30 Uhr	<p style="text-align: center;">Workshop 1 (Exhibition Hall, Building L)</p> <p style="text-align: center;">Musik – Gehirn – Sprachen-(Lernen): ein spezieller Versuch! Dr. Michael Langner (Universität Freiburg/CH, Univ. du Luxembourg, em.)</p>	<p style="text-align: center;">Workshop2 (Activity Hall, Building F)</p> <p style="text-align: center;">Binnendifferenzierung in heterogenen DaF-Lerngruppen mithilfe von Moodle-basierten Online-Plattformen und Online-Tools Verena Galganek (Ingenieurhochschule Télécom Paris)</p>
10.00 Uhr	<p style="text-align: center;">Workshop 3 (Exhibition Hall, Building L)</p> <p style="text-align: center;">Is it real or augmented? Ein Praxisworkshop zur Augmented Reality App „Halo AR“ im Fremdsprachenunterricht Isabel Hoffmann (LMU München)</p>	<p style="text-align: center;">Workshop 4 (online) (Activity Hall, Building F)</p> <p style="text-align: center;"><i>ok.danke.tschüss</i>: Eine Band mit tollen Songs zum Deutschlernen Christiane Bolte-Costabiei (Trainerin an Goethe-Instituten weltweit)</p>
11.30 Uhr	Kaffeepause (Ort: vor Exhibition Hall, Building L)	
12.00 Uhr	<p style="text-align: center;">Workshop 5 (Exhibition Hall, Building L)</p> <p style="text-align: center;">(Erinnerungs-)Orte des Vergessens und der Vergessenen – Potentiale und (Un-)Möglichkeiten von Vergessen und Erinnern im DaF/DaZ-Unterricht Johannes Köck (LMU München)</p>	<p style="text-align: center;">Workshop 6 (Activity Hall, Building F)</p> <p style="text-align: center;">Förderung Transkultureller Kompetenzen durch <i>Model United Nations</i>-Aktivitäten Farah Zaghmout (German Jordanian University)</p>
13.30 Uhr	Mittagspause (Ort: vor Exhibition Hall, Building L)	
14.30 Uhr	<p style="text-align: center;">Workshop 7 (Exhibition Hall, Building L)</p> <p style="text-align: center;">Metaphern in den Pflegeberufen Dr. Mohcine Ait Ramdan (LMU München)</p>	<p style="text-align: center;">Workshop 8 (online) (Activity Hall, Building F)</p> <p style="text-align: center;">Den Alltag ins Klassenzimmer holen: Mit digitalen Medien kommunikative und realitätsnahe Aufgaben gestalten</p>

		Stefan Häring (Trainer an Goethe-Instituten weltweit)
16.00 Uhr	<p>Keynote 4 (Auditorium Building L)</p> <p>Auf der Suche nach dem Missing Link. Service Learning in der berufsbezogenen DaF/DaZ-Ausbildung</p>	Dr. Matthias Jung (IIK Düsseldorf) & Dr. Annegret Middeke (Universität Göttingen)
17.00 Uhr	<p>Keynote 5 (Auditorium Building L)</p> <p>DaF-Unterricht im Kontext von Deutsch, Englisch und Arabisch. Feedback und Verständnissicherung in mehrsprachigen Unterrichtssettings</p>	Prof. Dr. Zeynep Kalkavan-Aydin (Pädagogische Hochschule Freiburg)

Rückfahrt nach Madaba: gegen 18.15 Uhr

Zeit Jordanien (DE -2h)	8. März 2023		
8.30 Uhr	Keynote 6 (Auditorium G) Selbstwirksamkeit durch korrekatives Feedback fördern		Prof. Dr. Karin Kleppin (Ruhr-Uni Bochum, em., GJU)
	Parallelsession 4 Chair: Mariam Abu-Hussein Raum: G 109	Parallelsession 5 (Online-Vorträge) Chair: Dr. Oliver Ritter Raum: F 15	Parallelsession 6 (Online-Vorträge) Chair: Ursula Heming Raum: F 27
9.30 Uhr	Vortrag 11 Mediationsaktivitäten für berufsorientierte Zwecke (Prof. Dr. Peggy Katelhön)	Vortrag 06 Zur Heranziehung historischen Wissens im interkulturellen Grammatikunterricht (Prof. Dr. Mossaad El Bitawy)	Vortrag 010 (hybrid) Dhoch3 in Marokko: Anwendungsbeispiele für die Integration von Dhoch3-Modulen in BA- und MA-Studiengänge (Michael Alszner & Ursula Heming)
10.00 Uhr	Vortrag 12 Smart Rooms und Möglichkeiten zur Förderung und Gestaltung eines handlungsorientierten und interaktiven Fremdsprachenunterrichts an der GJU (Othmane Cherrate)	Vortrag 07 entfällt	Vortrag 011 <i>Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben.</i> Sprach- und kulturbezogenes Lernen durch grafische Narrationen im Kontext Deutsch als Fremdsprache (Beate Baumann)
10.30 Uhr	Vortrag 13 Einsatz von Moodle im Deutschunterricht an der GJU (Mariam Abu-Hussein & Sajeda Abu Reden Alajarmeh)	Vortrag 08 Zur Förderung der kommunikativen Kompetenz mithilfe digitaler Medien im Sprachunterricht: Deutsch als Fremdsprache in Algerien als Beispiel	Vortrag 012 Adaptation und Synchronisierung einer Folge einer algerischen Serie ins Deutsche: Ein innovatives Projektarbeit für den DaF-Unterricht (Dr. Bouchra Aboura)

			(Sara Douza)	
11.00 Uhr	Vortrag 14 Die Bedeutung des Lesens und Schreibens für die Arbeit von pädagogischen Fachkräften mit Deutsch als Zweitsprache in Kindertageseinrichtungen (Dr. Anja Döscher)	Vortrag 09 Praktische Umsetzungsmöglichkeiten der Sprachmittlung auf dem A1-Niveau im chinesischen DaF-Unterricht (Yu Jiali)	Vortrag 013 Die DaF-Ausbildung im Hochschulkontext Algeriens. Aktuelles Angebot und Zukunft (Dr. Mohamed Soudani)	
11.30 Uhr	Kaffeepause (Ort: vor dem Auditorium G)			
12.00 Uhr	Keynote 7 (online) (Auditorium G) Forschendes Lernen als zentrales Element in der universitären Ausbildung, der unterrichtlichen Praxis und der beruflichen Weiterentwicklung von DaF-Lehrenden		Prof. Dr. Michael Schart (Friedrich-Schiller-Universität Jena)	
13.00 Uhr	Keynote 8 (Auditorium G) Wortschatz-Update. Wo stehen wir in der aktuellen Diskussion?		Dr. Michael Langner (Universität Freiburg/CH, Université du Luxembourg, em.)	
14.00 Uhr	Mittagspause (Ort: Activity Hall, Building F) Von 15 Uhr bis 18.30 Uhr präsentiert Isabel Hoffmann eine Virtual Reality-Brille (Raum: G 106)			
	Parallelsession 7 Chair: Dr. Torsten Schaar Raum: G 109	Parallelsession 8 Chair: Dr. Gerhard Jaiser Raum: G 110	Parallelsession 9 (Online-Vorträge) Chair: Johannes Köck Raum: F 15	Parallelsession 10 (Online-Vorträge) Chair: Mahasen Altal Raum: F 27
15 Uhr	Vortrag 15	Vortrag 22 Pedagogical Translanguaging zur Förderung der Fertigkeit (Zu)hören	Vortrag 014 Deutsch als Brückensprache im Globalen Süden: Brasilianische	Vortrag 021

	<p>Potenzial von Erinnerungsorten für die fremdsprachliche Kulturdidaktik (Prof. Dr. Věra Janíková)</p>	<p>und von gesellschaftlichen Kompetenzen durch Podcasting: Das deutsch-italienische Projekt <i>Überall Konfetti</i> (Marco Triulzi & Anna Nissen)</p>	<p>und jordanische Studierende im WhatsApp-Austausch (Dr. Matthias Prikoszovits & Dr. Dörthe Uphoff)</p>	<p>Transkribieren als vielseitiges Tool zur Deutschlehre im universitären Kontext (Dr. Pau Bertomeu Pi)</p>
15.30 Uhr	<p>Vortrag 16 Parallele Erinnerungsorte (Jordanien - Deutschland) - Das Beispiel der anerkannten nationalen Minderheiten: Tscherkessen und Sorben (Liza Balkar)</p>	<p>Vortrag 23 Die Videokonferenz als Werkzeug im transnationalen studentischen Austausch in Ostasien: Das „Deutsch als Brücke“-Projekt (Andreas Riessland)</p>	<p>Vortrag 015 E-Tandem-Projekte im Germanistikstudium – Versuch einer Bilanz von Chancen und Risiken am Beispiel eines polnisch-deutschen Projekts „Schreiben(üben) im e-Tandem/ e-Tridem“ (Prof. Dr. Agnieszka Pawłowska-Balcerska)</p>	<p>Vortrag 022 Kulturvermittlung durch Sprichwörter im DaF- Unterricht (Dr. Baya Osmane)</p>
16.00 Uhr	<p>Vortrag 17 Politische Aussagen als parallele Erinnerungsorte - Tunesien und Deutschland (Lobna Jlidi)</p>	<p>Vortrag 24 (Teilnahme abgesagt, eventuell online!) Potentiale der Bildung für nachhaltige Entwicklung (BNE) im DaF-Unterricht: Analyse des Lehrwerks „Weitblick – Das große Panorama“ zur Implementierung des Orientierungsrahmens für den Lernbereich Globales Lernen (Natascha Dworschak)</p>	<p>Vortrag 016 Herausforderungen und Chancen bei der Vermittlung akademischer Sprache an Lerner_innen mit Fluchthintergrund (Dr. Mareike Brlečić Layer)</p>	<p>Vortrag 023 Zum sprachlichen und kulturellen Potential von Kurzfilmen bei ägyptischen DaF-Lernenden (Dr. Suzan Ruby Abdelbaset Teleb)</p>
16.30 Uhr	<p>Vortrag 18</p>	<p>Vortrag 25</p>	<p>Vortrag 017</p>	<p>Vortrag 024</p>

	<p>Parallele Erinnerungsorte im Modul „Kulturstudien“, MA DaF Programm, GJU (Dr. Torsten Schaar)</p>	<p>Curriculare Wende in Tschechien – Abkehr vom Fremdsprachenunterricht? (Dr. Hana Andrášová)</p>	<p>Ansätze zur Entwicklung einer inter- und transkulturellen Literaturdidaktik des DaF für den algerischen mehrsprachigen Kontext (Prof. Dr. Abdelkrim Medghar)</p>	<p>Parallele Erinnerungsorte im DaF-Unterricht (Irak – Deutschland) - Die Diktatoren: Saddam Hussein und Adolf Hitler (Elaf Makki)</p>
17.00 Uhr	<p>Vortrag 19 Geschichtsfilme mit Holocaustthematik im DaF-Unterricht an der Birzeit Universität in Palästina (Rand Jararah)</p>	<p>Vortrag 26 Angewandte Linguistik und Fremdsprachendidaktik - Erfahrungen aus der Praxis und curriculare Überlegungen (Dr. Gerhard Jaiser)</p>	<p>Vortrag 018 Zur Wirkung der Werbesprache beim Fremdspracherwerb (sprachliche und interkulturelle Aspekte) (Dr. Faiza Bahlouli)</p>	<p>Vortrag 025 Fachsprachenunterricht im Rahmen der DaF-Hochschulbildung in Algerien: Entwicklungsstadien, aktueller Stand und Zukunftsaussichten (Dr. Khaled Brahim)</p>
17.30 Uhr	<p>Vortrag 20 Mobilität und Reisen im lehrwerksbasierten Unterricht für palästinensische DaF-Studierende (Dr. Miral Kadamani, Dina Kukali, Ruth Pappenhagen)</p>	<p>Vortrag 27 Handlungsorientierter Fachsprachenunterricht am German Language Center der GJU; Ergebnisse einer empirischen Untersuchung (Abdalsalam Al Khaiwaini)</p>	<p>Vortrag 019 Blended Learning bei den DaF-Studierenden an der Djillali-Liabes-Universität von Sidi Bel Abbes in Algerien. Eine empirische Studie (Dr. Chaabani Mohamed)</p>	<p>Vortrag 026 Der Einfluss interkulturellen Vorwissens auf das Erlernen von Deutsch in Turkmenistan am Beispiel von Test-DaF-Prüfungen (Dr. Raimond Selke)</p>
18.00 Uhr	<p>Vortrag 21 (Teilnahme abgesagt, eventuell online!) Eine Untersuchung prosodischer Gesten im Ausspracheunterricht (Annalena Messner & Marie-Luise Engelmann)</p>	<p>Vortrag 28 Herausforderungen für die Wirksamkeitsforschung in DaZ/DaF. Methodische Einblicke in eine Interventionsstudie zur Sprachbildung im Fachunterricht (Dr. Benjamin Siegmund)</p>	<p>Vortrag 020 Soziolinguistische Kompetenz, Interkulturalität und Wertewandel in der Fremdsprachendidaktik Deutsch für Erwachsene (Alanoud Hamouri)</p>	<p>Vortrag 027 Digital Literacy im Fremdsprachenunterricht (Dr. Kathrin F. Schneider)</p>

18.30 Uhr

Abschlussveranstaltung
Dr. Torsten Schaar (Hinweise zur Publikation)

Rückfahrt nach Madaba: 19.00 Uhr

9. März 2023

Touristisches Ausflugsprogramm nach Petra



Abfahrt GJU, Parking D: 06.00
Uhr

Abfahrt vor dem Grand Madaba
Hotel: 06.15 Uhr (Ankunft in
Petra gegen 9.45 Uhr)

Abfahrt in Petra: 17 Uhr (Ankunft
in Madaba gegen 20.30 Uhr)